

TRADUÇÃO E ENSINO DE LITERATURA: CANCIONEIRO DE FRANCESCO PETRARCA

XI Encontro de Práticas Docentes / V Seminário Institucional de Iniciação à Docência

Francisco Xavier de Oliveira, Rafael Ferreira da Silva

Nosso trabalho desenvolveu-se na forma de pesquisa-ação como meio de comentar alguns impasses e soluções encontrados na tradução do “Cancioneiro”, obra de Francesco Petrarca, poeta renascentista italiano, feita por Jamil Almansur Haddad. A problemática encontrada estava na utilização dessa tradução no livro didático para ensino de Língua Portuguesa, escolhido como referência nas escolas públicas sob a responsabilidade do Governo do Estado do Ceará. Dado que o contato com a versão traduzida é o primeiro portal oferecido aos alunos, e em se tratando dessa relação com a Literatura Renascentista na sua plenitude, o texto traduzido revelava escolhas que poderiam interferir na compreensão do “Cancioneiro”. Para que fossem evidenciadas essas questões, primeiramente, foram catalogadas outras traduções em Língua Portuguesa da obra aqui escolhida uma vez que, era preciso identificar as idiossincrasias de cada texto. A posteriori, foi feita a análise do capítulo do livro didático em que eram contidos os poemas e trechos problema, com o intuito de compreender de que forma o livro didático trabalhava os textos escolhidos, para contribuir no processo de construção do sentido e explicação do tema abordado pelo livro didático. A partir disso, foi criado pelo bolsista da ação em conjunto com o professor orientador um material de suporte para ser utilizado pelo professor de Língua Portuguesa nas aulas em que fosse abordado o tema em discussão. Esperava-se, por meio da nossa ação, criar uma ponte entre os conhecimentos apontados pelo livro, e também, contribuir no letramento e na formação literária dos alunos. Percebeu-se que o material de apoio, produzido como forma de suprir as vacuidades na tradução, motivou novas discussões entre os alunos, e, além disso, tornou o debate mais fluido e assertivo, dado que se conseguiu representar a arte renascentista. Nesse sentido, a ação indicada pelo nosso trabalho conseguiu suprir tais necessidades.

Palavras-chave: Francesco Petrarca. Estudos da tradução. ensino de literatura. renascimento italiano.